DISPOSIZIONI DIDATTICHE PER LA PROVA FINALE DEL CORSO DI LAUREA IN DISCIPLINE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (L-12)

DOCENTE DI RIFERIMENTO: SERENA GHISELLI

INDICAZIONI PER LA PROVA FINALE RISERVATE AGLI IMMATRICOLATI FINO ALL'A.A. 2024/2025 COMPRESO

La prova finale consiste in una **discussione orale davanti a un'apposita Commissione giudicatrice (Commissione di laurea)** di un argomento concordato con il docente di riferimento. Non è quindi prevista una "tesi di laurea" intesa come testo formattato, rilegato e stampato.

La discussione si compone di una breve introduzione in lingua italiana, a cui seguono domande poste dal docente di riferimento, nella lingua straniera scelta dal candidato, sull'argomento preparato. La durata prevista della discussione è di circa **15 minuti**.

La richiesta deve essere presentata via e-mail **almeno 6 mesi prima della sessione di laurea prescelta** e deve indicare la sessione di laurea di interesse. Alla richiesta deve essere allegata una **proposta di argomento in formato Word**, elaborata secondo le indicazioni riportate di seguito.

L'argomento deve rientrare in una delle **aree tematiche indicate alla fine di questo documento**. La proposta deve comprendere:

- una breve descrizione della ricerca proposta, di circa **100 parole**, in lingua italiana;
- una breve bibliografia composta da **7 testi specificamente pertinenti all'argomento proposto**.

Il lavoro può avere carattere **compilativo** oppure **analitico**. Nel primo caso, lo studente approfondisce l'argomento scelto attraverso l'elaborazione delle fonti, costruendo una sintesi chiara e critica delle letture svolte. Nel secondo caso, il lavoro comprende un'analisi personale condotta a partire da una base empirica di dati e adeguatamente supportata da fonti teoriche.

Una volta ricevuta l'approvazione **sia della sessione richiesta sia dell'argomento proposto**, il laureando lavorerà autonomamente alla preparazione di un file Word denominato **"documento interno"**, che potrà essere più o meno esteso e redatto in italiano e/o in inglese. Il documento è destinato esclusivamente al lavoro tra docente e laureando e **non costituisce una tesi di laurea da depositare o presentare alla Commissione**.

Non è previsto un numero minimo o massimo di pagine. Il documento dovrà tuttavia essere sufficientemente dettagliato da permettere allo studente di:

- organizzare e monitorare lo sviluppo del proprio lavoro;
- prepararsi e studiare in vista della discussione finale;
- fornire al docente, una volta completato, gli elementi necessari per la valutazione del lavoro svolto.

Struttura indicativa del documento interno

Il documento interno dovrà comprendere le seguenti sezioni:

- **Introduzione:** presentazione del lavoro di ricerca, motivazioni alla base della scelta dell'argomento e obiettivi;
- **Teoria di riferimento:** presentazione e discussione degli autori, degli studi e delle teorie di riferimento pertinenti all'argomento;
- **Metodologia:** descrizione delle principali fasi del lavoro compilativo e/o dell'analisi;
- **Analisi:** presentazione dei risultati e degli esempi più rilevanti, nel caso di lavori che prevedano un'analisi empirica;
- **Conclusioni:** sintesi degli obiettivi raggiunti, utilità del lavoro svolto ed eventuali possibili sviluppi futuri;
- **Bibliografia finale:** comprendente tutte le fonti citate e utilizzate, per un totale indicativo di **almeno 15- 20 riferimenti bibliografici**.

Per la discussione finale **non è richiesta la preparazione di presentazioni PowerPoint né di handout**.

AREE TEMATICHE

Docente di riferimento: Serena Ghiselli

1. **Interpretazione dialogica**
2. **Interpretazione di conferenza**
3. **Linguistica dei corpora e analisi del discorso:** studio dell'uso della lingua, della traduzione e dell'interpretazione attraverso corpora monolingui inglesi e bilingui inglese-italiano, anche in prospettiva ecolinguistica.

1. BIBLIOGRAFIA DI PARTENZA CONSIGLIATA PER "INTERPRETAZIONE DIALOGICA"

- Amato, Amalia, Michela Bertozzi, Sabine Braun, et al. 2018. *Handbook of Remote Interpreting - SHIFT in Orality*. Con un contributo di Amalia Amato, Nicoletta Spinolo, e María Jesús González Rodríguez. Alma Mater Studiorum - Università di Bologna. Text. https://doi.org/10.6092/UNIBO/AMSACTA/5955.
- Baraldi, Claudio, e Laura Gavioli. 2012. *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*. In *Btl.102*. John Benjamins Publishing Company. https://benjamins.com/catalog/btl.102.
- Cirillo, Letizia, e Natacha Sarah Alexandra Niemants. 2017. *Teaching Dialogue Interpreting: Research-based Proposals for Higher Education*. Vol. 138. John Benjamins Publishing Company.
- Katan, David. 2021. *Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators*.
- Russo, Mariachiara, e Gabriele Mack, a c. di. 2005. *Interpretazione di trattativa: la mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. U. Hoepli.
- Wadensjö, Cecilia. 1998. *Interpreting as interaction*. 2nd ed. Language in social life series. Routledge.

2. BIBLIOGRAFIA DI PARTENZA CONSIGLIATA PER "INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA"

- Falbo, Caterina, Mariachiara Russo, e Francesco Straniero Sergio, a c. di. 1999. *Interpretazione simultanea e consecutiva: problemi teorici e metodologie didattiche*. U. Hoepli.
- Mack, Gabriele, e Amalia Amato, a c. di. 2026. *Interpreters' Health and Wellbeing: An Overview Across Modes, Modalities and Settings*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003586647.
- Peeters, Kris, Joke Daems, Claudia Plieseis, María Isabel Rivas Ginel, e Mehmet Şahin. 2026. «AI

for Translation and Interpreting: A Roadmap for Users and Policymakers». *Interpreting and Society* 6 (1): 3–33. https://doi.org/10.1177/27523810251409377.
- Russo, Mariachiara, a c. di. 2021. *Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete*. Open teaching. Bononia University Press.
- Seeber, Kilian G. 2011. «Cognitive Load in Simultaneous Interpreting: Existing Theories — New Models». *Interpreting* 13 (2): 176–204. https://doi.org/10.1075/intp.13.2.02see.
- Setton, Robin, e Andrew Dawrant. 2016. *Conference Interpreting. A complete course.* Benjamins translation library. John Benjamins.

3. BIBLIOGRAFIA DI PARTENZA CONSIGLIATA PER "LINGUISTICA DEI CORPORA E ANALISI DEL DISCORSO"

- ***Corpora:***
  - Ferraresi, Adriano, e Silvia Bernardini. 2023. *Comparing Collocations in Translated and Learner Language*. https://doi.org/10.1075/ijlcr.22012.fer.
  - Kilgarriff, Adam, Vít Baisa, Jan Bušta, et al. 2014. «The Sketch Engine». *Lexicography* 1 (1): 7–36. https://doi.org/10.1007/s40607-014-0009-9.
  - Paquot, Magali, e Stefan Th. Gries, a c. di. 2020. *A Practical Handbook of Corpus Linguistics*. Springer International Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-030-46216-1.

- ***Discourse analysis:***
  - Baker, Paul. 2006. *Using corpora in discourse analysis*. Continuum discourse series. Continuum.
  - Baker, Paul. 2015. *Corpora and discourse studies: integrating discourse and corpora*. Palgrave advances in language and linguistics. Palgrave Macmillan.
  - Bhatia, Vijay K. 2004. *Worlds of written discourse*. Advances in applied linguistics.

- ***Ecolinguistics:***
  - Buonvivere, Lorenzo. 2025. «Translating Ecologies: Ecosystems Representation in the Promotion of Rome's Nature-Based Tourism». *mediAzioni* 49: A11–32. https://doi.org/10.60923/issn.1974-4382/23785.
  - Poole, Robert, Daniela Francesca Virdis, Jessica Hampton, e Amir Ghorbanpour. 2026. *The Bloomsbury Handbook of Ecolinguistics*. Bloomsbury Academic.
  - Stibbe, Arran. 2021. *Ecolinguistics: Language, Ecology and the Stories We Live By*. 2ª ed. Routledge. https://doi.org/10.4324/9780367855512.

SITI PER LA RICERCA BIBLIOGRAFICA

- IANUS
- Sistema bibliotecario di Ateneo UNIMC
- Google Scholar
- Open Knowledge Maps